

La forma pasiva de **Zitzan + U > Zituen*

IKER JOSEBA LAKA GUENAGA*

Continuación de los trabajos publicados en *FLV* sobre el “pasivismo” original de la conjugación euskérica¹.

PRETÉRITO DE INDICATIVO DEL VERBO IZAN

Al tratar del presente de *Izan* en *FLV*-89, se propuso su origen:

<i>*Ne-ur - IZAn</i>	>	<i>*Ne-iza</i>	>	<i>*Na-iza</i>	=	Yo soy
<i>*E-ur - IZAn</i>	>	<i>*E-iza</i>	>	<i>*A-iza</i>	=	Tú eres
<i>*Ge-ur - IZAn</i>	>	<i>*Ge-iza</i>	>	<i>*Ga-iza</i>	=	Nosotros somos
<i>*Ze-ur - IZAn</i>	>	<i>*Ze-iza</i>	>	<i>*Za-iza</i>	=	Vosotros sois
<i>*Be-ur - IZAn</i>	>	<i>*Be-iza</i>	>	<i>*Ba-iza</i>	=	Él y Ellos son

y que a partir de aquí llegaron las evoluciones consiguientes.

En origen, por tanto, fueron tres palabras separadas como **Ne -ur - izan* o al menos dos como **Neur-izán* cuando se tuvo que crear el pretérito de indicativo antes de que, como tal flexión verbal, **Neiza* o **Naiza* se convirtieran en una sola palabra.

Se cita a I. M. Etxaide por su artículo “A propósito de la ‘Teoría del Lenguaje’ de Karl Bühler” en BAP-1952-1º, p. 58, nota (3), donde dice: “En el chino cada sílaba representa un objeto o una idea. En el verbo chino no existen dificultades de tiempos, modos, personas, acción transitiva o intransitiva, forma regular o irregular. El verbo es un infinitivo invariable; las personas se conocen por el pronombre que le acompaña; el tiempo por la adición de palabras como antes, ayer, después, etc.”.

* Industrial.

¹ “El origen pasivo de la conjugación euskérica”, *FLV*-86-2001; “Los pronombres en euskera”, *FLV*-87-2001; “La forma pasiva de **Ditza + U > Ditu*”, *FLV*-89-2002.

En la *Gramática...* de Campión, Bilbao, 1977, p. 794, dice que existen lenguas que se ven en el caso de echar mano del pobre recurso (el subrayado es nuestro) de unir a las formas verbales del presente palabras como “mañana”, “ayer”, “antes”, “después”, etc., para indicar el futuro y el pasado.

Asimismo, J. Oregi, en *BAP-1953-1º*, p. 51, considera que la EN infijada que aparece en *N-EN-tor* como un adverbio arcaico significando ANTES, con lo que *Na-tor* = yo venir y **Na-EN -tor* = yo ANTES venir.

Por el momento se ignora si EN, por separado, pudo significar ‘Antes’ o si para ello necesitaba unirse a LE = ‘*Lehen/Len*’. De todas formas, su incorporación como infijo en la conjugación de *Izan* solamente pudo ocurrir si el sujeto y el verbo del presente fueran, al menos, dos palabras separadas, es decir: *Neur - izan* que pudo producir *Neur-(L)EN-izán* y si el sujeto *Neur* hubiera evolucionado a *Ni*, cosa poco probable: *Ni-(L)EN-izán*. En el presente más moderno, con la flexión convertida ya en una sola palabra, es decir, **Naiza* o *Naiz* no se puede infijar *(L)EN*.

En resumen, se proponen como formas originarias y primitivas del preterito de *Izan*:

<i>NE-UR</i>	<i>(L)EN</i>	<i>IZAN</i>	=	Yo ANTES ser
<i>*E-UR</i>	<i>(L)EN</i>	<i>IZAN</i>	=	Tú ANTES ser
<i>*GE-UR</i>	<i>(L)EN</i>	<i>IZAN</i>	=	Nosotros ANTES ser
<i>ZE-UR</i>	<i>(L)EN</i>	<i>IZAN</i>	=	Vosotros ANTES ser

Neur y *Zeur*, sin asteriscos, como tales pronombres, porque están atestiguados. Las terceras personas se tratarán más adelante porque, como tantas otras veces, presentan irregularidades especiales.

Las evoluciones que debieron de seguir los citados compuestos serían:

<i>NEUR-EN-IZAN</i>	>	<i>*N-EN-TZAN</i>	>	<i>NI-N-TZAN</i>
<i>*EUR-EN-IZAN</i>	>	<i>*E- N-TZAN</i>	>	<i>I-N-TZAN</i>
<i>*GEUR-EN-IZAN</i>	>	<i>*G-EN-TZAN</i>	>	Biz. <i>GI-N-TZAN</i>
<i>ZEUR-EN-IZAN</i>	>	<i>*Z-EN-TZAN</i>	>	Biz. <i>ZI-N-TZAN</i>

Las posibilidades existentes para admitir que se pudo infijar un adverbio entre las dos palabras del presente se corroborarían si se pudieran hallar semejanzas habidas para crear otros tiempos, por ejemplo, el futuro.

J. Oregi, en *BAP-1950-2º*, con título “Hojeando viejas revistas”, pp. 233 y ss., escribe sobre un artículo de Bahr sobre *Aurten, Geurtz, Igaz*. Que Bahr traduce *Geurtz* como *Gero(ko) Urtez* = en el año de luego. Él, a su vez, dice que *Gero* viene de *Ge-aro* = época de luego. De ser así, que el primitivo adverbio sería *GE* y llega a la conclusión de que *Geurtz* es *Ge-urte-z* = en el año de luego. Que si se admite *GE* = luego, se aclaran las flexiones verbales con *-KE* temporal con carácter de futuro.

Varios autores han opinado que la partícula *-KE* señala el futuro, a veces considerándola también como marca de potencial, condicional, etc. Entre ellos, V. Eys, Campión, Azkue, Saroihandy, I. M. Etxaide, Lafitte, Lafon, etc. Además, el futuro se indica con *-KE* en varios euskalkis.

Por tanto, si el futuro se señala añadiendo *-KE* de *GEro* = después, es perfectamente admisible que el pasado se señale infijando *(L)EN* = antes. Am-

bos casos se apoyan mutuamente para su prueba, por lo que el futuro y el pretérito se formarían así:

NEUR-	IZA(n)	>	*NAIZA	=	Yo soy
NEUR-	IZA(n)	GEro	>	NAIZAKE	= Yo seré
NEUR-	(L)EN IZAN		>	NINTZAN	= Yo era

La N final de *Nintzan* es la misma N final del verbo *Izan* que debió de llevarse incluso en el presente al principio y se eliminó más tarde, quizás para diferenciarse más del pretérito que siguió manteniéndola y asumió, con el tiempo, carácter adicional de pretérito. Por ello, cuando se consideró que *niNtzaN* disponía de doble marca de pretérito, trasladó las mismas a sus derivados: la indirecta *NintzaN - KO(ni)* = yo era a él, trasladó la N final de *NintzaN* a final de la flexión: *Nintza-koN*. Algo semejante ocurre con los adverbios **OneN-la*, **OrreN-la* que producen *Onela-N*, *Orrela-N*.

GIÑAN Y ZIÑAN O GINTZAN Y ZINTZAN

Se han indicado anteriormente las variantes Biz. *Gintzan* y *Zintzan* al lado de *Nintzan* e *Intzan*, cuando las formas más generales son *Giñan* y *Ziñan*. Son variantes muy usadas en Biz. y registradas por muchos autores, sobre todo por I. Gaminde. También existen *Gintzan* y *Zintzan* de Sal., *Gintzen* y *Zintzen* de Ron., *Gintzen* en Erasun.

Además, se puede argumentar aquí de la misma manera que sobre las flexiones de presente. Véanse cómo están contruidos los derivados del pretérito porque indicarán cómo fue la forma primitiva. Las flexiones que reflejamos en este artículo están tomados del tomo II de *Reconstrucción de la conjugación euskérica* de I. J. Laka Guenaga.

Así, en las flexiones indirectas o de dativo, al lado de *Nintzaion*, *Nintzakon*, *Nintzeion*, *Nintzakon*, etc., están las Gip. *GinTZAizkion*, Biz. *GinTXAkozan*, Sul. *GinTZEion*, BNor. *GinTZAzkon*, etc., y Gip. *ZinTZAion*, Biz. *ZinTXAkozan*, Sul. *ZinTZEion*, BNor. *ZinTZAzkon*, etc. Estos derivados no pueden proceder de *Giñan* y *Ziñan*, sino, como decía Azkue, de *GinTZA*n y *ZinTZA*n.

Otro derivado del pretérito, el condicional presente, nos ofrece Biz. *GinTZAkez* y *ZinTZAkez* y Aez. *GinTZAtezke* y *ZinTZAteke*, y sin embargo el Ron. que en flexiones puras son *GinTZE*n, *ZinTZE*n, ahora nos da *GiNAizteke*, *ZiNAizteke* y el Sal., con *GinTZA*n y *ZinTZA*n, hace *Geizke* y *Zeizke* en condicional.

En condicional pasado están las Biz. *GinTZAtekezan*, *ZinTZAtekezan* y aparece ahora el Sul. con *GinTZAtekian*, pero *ZiNAtekian*, y Aez., Sal., Ron., no llevan la raíz -TZA-.

En el supositivo del condicional-presente (títulos tomados de los Cuadros del Verbo Vasco de Bonaparte) aparecen las variantes Biz. *BaginTZA*z, *BazinTZA*z al lado de *Bagiña*, *Baziña*, Sal. hace *BaginTZA*, *BazinTZA* y Ron. *BaginTZ*, *BazinTZ*.

Las indirectas del subj. pasado, teóricamente de **Edin*, Lab. *GinTZAizkioen*, *ZinTZAizkioen*, Sul. *GinTZAkion*, *ZinTZAkion*, Ron. *GiTZAizkion*, *ZiTZAizkion*.

El condicional-presente, indirectas o dativales, ofrece Gip. *GinTZAzkiokke*, Biz. *GinTXAkixoz*, Lab. *GinTZAizkoke*, Sul. *GinTZEiko*, Aez. *GiTZAizkiokke*, Sal. *GiZAizkoke*, BNor. *GinTZAzkiokke*, todas ellas para sujeto *GU* y muy parecidas para el sujeto *ZU*.

En el condicional-pasado son flexiones muy parecidas a estas últimas.

Las formas del supositivo del condicional-presente, Gip. *BaginTZAzkiokke*, Biz. *BaginTXAkoz*, Lab. *BaginTZAizko*, Sul. *BaginTZEio*, Aez. *BagiTZAizkiokke*, Sal. *BagiZAizko*, Ron. *BagiTZAzka*, BNor. *BaginTZAzko*, para el sujeto *GU* y muy similares para *ZU*.

En el potencial condicional-futuro-presente, Gip. *GinTZAzkiokke*, Lab. *GinTZAizkiokke*, Aez. *GiTZAizkiokke*, Sal. *GiZAizkoke*, BNor. *GinTZAzkiokke* y lo mismo para sujeto *ZU*. En el potencial condicional-futuro-pasado, son los mismos dialectos los que presentan TZA en los dos sujetos citados.

En el supositivo del potencial-condicional-futuro, Lab. *BaginTZAizkiokke*, Aez. *BagiTZAizkiokke*, Sal. *BagiZAizkiokke*, Ron. *BagiTZAizkiokke* e igualmente para el sujeto *ZU*.

Existen muchos más testimonios en la conjugación familiar, que es la que mejor ha conservado las flexiones más antiguas, pero se tratará de ello al estudiar el pretérito del auxiliar transitivo **Edun*, porque las flexiones familiares más castizas de *Izan* son las que van con este auxiliar transitivo.

LA RAÍZ –TZA– EN ALGUNOS AUTORES

Bonaparte, p. 424, tomo I, *Opera Omnia*, dice que *LiTZAteke*, sinónimo de *Lirake*, hace suponer que *Dira*, *Zira*, *Ziran* han tenido por sinónimos *Ditzate*, *Zitzate*, *Zitzaten*.

Vinson, p.113 de “Notes complémentaires” a *Essai sur la langue Basque* de F. Ribary indica que *BaginTZAz* y *BaliTZAz* restituyen en el imperfecto del indicativo *GinTZAz* y *DITZAz*. Vinson señala *DITZAz* como pasado y se podría esperar más bien que señalara *DINTZAZ* (como *Gintzaz*) o *ZITZAz* para pretérito, dejando *DITZAz* para el presente.

L. Geze alterna *GinTZAtekiean/GiNatekiean*, *Baginal/BaginTZEio*, *Bazinal/BazinTZEio*.

Azkue, *Diccionario*, pp. 89-90 del tomo II, dice que *GinTZOazan* parece contracción de *GinTZAUazan*. En p. 36, tomo III, de su *Morfología*, señala que *GinTZAizkizun* y *ZinTZAizkion*, etc., parecen probar que en un tiempo, aun en Gip., habrían sido como las Biz. *GinTZAzan* y *ZinTZAzan* en vez de las actuales *Giñan* y *Ziñan*.

I. M. Etxaide, p. 86 de *El verbo vascongado*, compara las flexiones teóricas, que son: *Nind-an*, *zintz-an*, *zid-an*, *gintz-an*, *zitz-an* con las flexiones en uso: *Nintz-an*, *ziña-n*, *za-n*, *giña-n*, *zira-n*.

Trombeti, *Le origini della lingua basca*, 1925, p. 104, coloca en la misma línea como variantes: *Gin-tzan*, *giñan*, *ginen* y *Zin-tzan*, *ziñan*, *zinen*.

Arotçarena, *Grammaire Basque*, 1951, p. 77, parece desechar la antigüedad de la raíz –TZA– porque señala que *Nintzan* procede de *Nind+zan*.

J. A. Lakarra, *ASJU* 1984-XVIII-2, artículo titulado “Bertso bizkaitarrak (1688)”, reproduce un párrafo de K. Mitxelena: “Ni en el siglo XVI ni en el XVII (ni tampoco creo en el XVIII) se atestigua el viz. *gintzazan* ‘fuimos’ sino tan solo *ginean* o variantes de acuerdo con *ginan*, *ginen*, de los demás dialectos”.

tos”, dando a entender que *Gintzan*, *Zintzan* son posteriores a *ginean*, *zinean*, etc. Quedan aún las flexiones con –TZA– de Sal. y Ron. que merecerían un estudio sobre su posible antigüedad.

En RS-1596, Edizio kritikoa de Joseba Lakarra, en el nº 406, *Baguêduco baguinçaquique* = Si tuviésemos sabríamos. Señala Lakarra que Mitxelena proponía *baguineaquique*, y que J. Urquijo y Soto Michelena mantienen *baguinçaquique*. En la copia original de la citada edición se distingue claramente la Ç. Por tanto, no se podrá decir si existía o no *Gintzazan* en aquella época pero sí su derivado *Bagintza* si bien, por el significado de la frase, había pasado ya de conjugación sufijante a prefijante como se explicará más tarde. En todo caso, estamos proponiendo *Gintzakike* > *Ginakike*.

En Biz., Micoleta, p. 7, registra: *ni ninsá, su sineá, a sá, guéc guinean, suec sinean, aec syrean*, como pretérito imperfecto, pero en la p. 9, como pretérito pluscuamperfecto:

Nosotros hubiéramos sido = *gu ysan GUINSatequeá*.

Por tanto, en 1653, Micoleta señalaba *Guinean* para la pura del pretérito pero también registraba uno de los derivados de *GinTZA*n, *GinTZA*zan que es *GUINSatequeá*.

P. D’Urte, en 1712, alterna *BaginTZAkarkete*, *BaginDAkarzkeen*, *BagiÑAkarzkeen* y muchos ejemplos más con las variantes *GinTZA*-, *GinDA*-, *GiÑA*-.

Larramendi, *Arte...*, p. 175, registra la familiar Gip. *Etorten GuinTZAizquian* = nosotros te veníamos, y en p. 177, la familiar Biz. *Etorten GuinTZOaza* = nosotros te veníamos. Una vez más, los derivados demuestran desde antiguo la existencia de formas con –TZA–.

Asimismo, Añibarro señala *Ziñian*, *Ziñeen*, pero *Giñian* y *ginTZA*n. ¿Qué ocurría? ¿*GinTZA*n usurpaba su terreno a *Giñian* o era *Ziñian* la que había “echado” a *ZinTZA*n? De *GinTZA*n pudo salir la indirecta *GinTXAtzun* que registra Añibarro, pero no de *Giñian*. De *Ziñian* no puede proceder *ZinTXAtazan* sino de *ZinTZA*n. Este autor señala también *BaginTZOzak*, *GinTZOazan*, etc.

Darrigol, entre otras flexiones trae la indirecta *GinTZA*Ukan = nosotros te éramos, pero en el fondo es equivalente a la antedicha Biz. *GinTZOazan* y también a Gip. *GinDUkan*.

También hay que contar con las variantes *GinDan*, *ZinDan*, profusamente atestiguadas, por lo que interesa conocer la relación existente entre *GinTZA*n, *GinDan* y *GiÑan* y cuál de ellas es la más antigua y cuál la más moderna.

Azkue decía que la D de *NinDuzun*, etc., es un brote o engendro fónico y sin significación. ¿Qué pensaba sobre *GinDan*?

Lertxundi opinaba que *Nintzan* procede de **Nind-zan* como *Gentzake* de **Gend-za-ke*.

Mispiratçeguy, 1936, p. 192, señala *Zinen*, singular, y *ZinDen*, plural.

Mitxelena, *FHV*, 1990, p. 306, que “*Ginan*, *Zinan* son de formación poco clara y que en la Burunda hay *GinDan* que, poco difundido y falto de testimonios antiguos, parece secundario”. Sigue diciendo que *Soinduas* (por *Soinu*) es secundario y que Bur. *Baindo* (por *Baino*) y *GinDan* son también secundarios, aunque admitía que –ND– es posible que pueda representar un arcaísmo. En p. 359, que “*GinDan* y *ZinDan* de Bacaicoa es un hecho muy aislado y no se les puede atribuir demasiada importancia”. Aunque es extra-

ño, parece que le faltaba alguna información, porque formas del tipo *GinDan* y *ZinDan* son muy profusas y están registradas en Gip., Legaz., ANs., ANm., BNor., también en Bur.

Arotçarena, 1951, p. 77, dice que *Nintzen* procede de *Nind+zan*.

J. de Zabala-Arana, 1958, p. 130, trae *GinTZAzan* y *ZinTZazan*.

Bahr, *Euzk.* 1925, "Flexiones verbales de Legazpia", p. 114, dice que las variantes *GinDen*, *ZinDen* pueden ser por analogía con $\tilde{N} > ND$ en *NiÑuzun* > *NiNDu-zun*.

De todas formas, se ha visto anteriormente que los derivados demuestran la existencia muy antigua de *GinTZAn*, *ZinTZAn*, como se debe esperar si pertenecen a *Izan*. Si se indica que *GinDan*, *GiÑAn* son más antiguas, se está diciendo, como se expuso al tratar de *Di-RA*, *Ga-RA*, del presente, que serían flexiones que no pertenecen al verbo *Izan*.

Se propone que la secuencia fue: *GinTZAn* > *GinTAN* > *GinDAN* > *GiNAN* > *GiÑAN*.

Se han citado más arriba los ejemplos de D'Urte: *BaginTZAkarkete*, *BaginDAkarzkeen*, *BagiÑAkarzkeen*, de verbos transitivos en forma pasiva. Alternancias parecidas se observan en *OnenTZAko* de Lard., *HunenTAko* de Chaho, *OnenDAko* de Incha.

Bonaparte decía que ZA/TZA intransitivas se convierten a menudo en -DA- y ponía como ejemplo BNoc. *HinTZAkön* y BNor. *HinDAkon*. A ello hay que añadir que en BNor. conviven *NinTZAkön* e *HinDakon*, con alternancia evidente de TZA/DA

TERCERAS PERSONAS

Son *Zan* y *Ziran*, singular y plural. *Zan* es sólo la raíz verbal de *Izan* y carece de la marca de sujeto de tercera que en sus orígenes debió de comenzar por B o D. *Ziran* ofrece una radical -IRA-, al igual que en el presente *D-IRA*, e indica como posible sujeto la partícula ZI o mejor Z, que en principio no debe representar a la tercera persona, pero al menos conserva algo que, aunque sea por suplantación, representa al sujeto, como seguramente ha tenido -*Zan*, que debe de proceder de **Zizan*, según hacen ver sus derivados, los cuales también probarán que antes de *Z-IRA-n* existió la flexión **ZiTZAn*.

Por tanto, se citan las indirectas de indicativo pasado: *ZiTZAion*, *ZiTZAio*, *ZiZAion*, *ZiTZAkon*, singular, y *ZiTZAzkion*, *ZiTZAizkio*, *ZiZAizkon*, *ZiTZAzkon*, plural.

En condicional presente, formas directas o puras: Biz. *LiTZAke* y *LiTZAkez*, sing. y plu., Aez. *LiTZAteke*, *LiTZAtezke*. Sin embargo, Sal. y Ron., que tienen *GinTZAn*, *ZinTZAn* para terceras personas, presentan *Leikel/Leikez*, *Laitekel/Laitezke*.

En condicional pasado, Gip. *ZiTZAkean*, *ZiTZAtekean*, Biz. *LiTZAtekiean*, *LiTZAtekezan*.

En supositivo condicional presente, ANm. *BaliTZAZ*, pero *Balire* Biz. *BaliTZ*, *BaliTZAZ*.

Condicional presente, indirectas, Gip., Lab., Aez., *LiTZAiöke*, Biz. *LiTZAkixo*, Sul. *LiTZEiöke*, Sal. *LiZAiöke*, BNor. *LiTZAkio* y Gip. *LiTZAzkiöke*, Biz. *LiTZAkixoz*, Lab. *LiTZAizkoke*, Sul. *LiTZEizkio*, Aez. *LiTZAizkiöke*, Sal. *LiZAizkoke*, BNor. *LiTZAzkiö*

Condicional pasado, indirectas: Gip. *ZiTZAiokean*, Biz. *LiTZAkixon*, Lab. *ZiTZAioken*, Sul. *ZiTZEikon*, Aez. *ZiTZAioke*, Sal. *ZiZAioken*, BNor. *ZiTZAkion* y Gip. *ZiTZAizkiokean*, Biz. *LiTZAkixozan*, Lab. *ZiTZAizkoken*, Sul. *ZiTZEizkon*, Aez. *ZiTZAizkioke*, Sal. *ZiZAizkoken*, BNor. *ZiTZAzkion*.

En supositivo condicional presente, indirectas, todos los dialectos, menos ANm., con -TZA-.

En supositivo condicional-futuro-presente: Gip. *LiTZAkioke*, Aez. *LiTZAioke*, Sal. *LiZAioke* y Gip. *LiTZAzkioke*, Aez. *LiTZAizkioke*, Sal., *LiZAizkoke*.

Potencial condicional-futuro-pasado, Gip. *ZiTZAkiokean*, Aez. *ZiTZAioke*, Sal. *ZiZAioken*, pero Sul. *ZiTZAkion* y Gip. *ZiTZAzkiokean*, Aez. *ZiTZAizkioke*, Sal. *ZiZAizkoken*, pero Sul. *ZiTZAzkion*, Lab. *ZiTZAkion* y *ZiTZAzkion*.

Son suficientes datos para poder proponer que *Zan* y *Ziran* proceden de **Zi(t)zan* y **Zitzan*. **Zitzan* ha evolucionado a *Ziran* igual que **Ditza* del presente a *Dira*, porque cuando **Zitzan* perdió su forma más antigua, que debió de ser con pronombre de tercera persona B o D, perdió también la N infijada del signo de pretérito por lo que su evolución fonética fue similar a las formas plurales del presente, por tanto, sin dicha N parece que ocurrió como con **Gaitza*, **Zaitza* y **Ditza* del presente, que produjeron *Gara*, *Zara*, *Dira*, por lo que, igualmente, **Zitzan* ha dado *Ziran*. *Gintzan* y *Zintzan*, por haber conservado la repetida N, no pudieron hacer **Ginran*, **Zinran* (como pasa o pasaba con EnDrique, HonDra, etc.) y terminar en **Giran*, **Ziran*.

Si están *Nintzan* y *Gintzan* en primeras personas e *Intzan* y *Zintzan* en segundas personas, parece que se podría esperar **Dintzan* para terceras personas, para singular y plural al mismo tiempo o **Dinzan* para singular y **Dintzan* para plural, como última etapa evolutiva sin profundizar ahora las evoluciones anteriores para llegar a ella. Pero estas formas no han aparecido por ningún lado y solamente se dispone de flexiones con Z inicial. Es uno de los puntos más oscuros y difíciles de la conjugación euskérica, por supuesto que con terceras personas de protagonistas, lo cual, más que como una rareza, se debería admitir como “normal” por su ambigüedad para singular y plural y su tremendo desgaste.

Nosotros hemos creído ver una remotísima posibilidad de que una parte fosilizada de la hipotética **Dintzan* de tercera persona se ha podido conservar, tal vez, en la expresión *Baldin bada*. Si otros puntos de la conjugación euskérica que parecen tener una explicación más clara no son más que “meras hipótesis”, en el caso que tratamos, con muchos más motivos porque la historia del Euskera no atestigua la citada forma u otra que se pueda relacionar con ella y es muy resbaladizo adentrarse en su prehistoria. Lo más cómodo, sencillo y prudente sería, quizás, callarse y no exponer nada, pero si se barrunta la más remota posibilidad de que se pueda iniciar, tal vez, la aclaración de semejante punto oscuro, se debe asumir el riesgo de exponerla, bien sea con todas las salvedades posibles.

Por tanto, se exponen a continuación las razones por las que *Baldin* pueda encerrar una fosilización del pretérito de tercera persona, con las consecuencias que acarrearía esta teoría. Es posible que alguien pueda rebatir contundentemente tal hipótesis y demostrar claramente su imposibilidad, que-

dando totalmente desechada, en cuyo caso aquí no pasa nada y a otra cosa. Cabe suponer también que aquí no se logre explicar con total corrección este tema, pero alguien, por este u otro camino, sí logre hallar posteriormente una explicación más satisfactoria.

Se citan algunos autores que han expresado su opinión sobre la expresión *Baldin bada*:

Van Eys, *Diccionario*, p. 48, dice que *Baldin/Balin* = si possible (de) faire, ¿contracción de *BA-AL-EGIN*? Que a menudo *Egin* hace *Ein* pero que queda sin explicación la D a no ser que sea de *BADA*, cambiando de lugar, de *BADA-AL-EIN* > *BALDIN*. Parece que esto no tiene sentido.

Schuchardt, *Primitiae...*, Salamanca, 1947 (traducción de A. Irigaray), p. 72, dice que *Baldin* procede de un *BA-AHAL-EDIN* = si lo fuese. Azkue en p. 488 de su *Morfología* dice que esta opinión es más ingeniosa que probable. Efectivamente, su traducción “si (él) lo fuese” debe ser forma conjugada, por tanto no puede ser *Ba-ahal-ediN* porque la N final no entra en esta clase de compuestos y sería *Ba-ahal-edi-*.

Saroihandy, *RIEV-15-1924*, “El vascuence en el College de France”, p. 603, comenta la propuesta de Schuchardt y dice que vería ahí más bien *BA-ALDIN-BADA*, pero no concreta de donde sale -DIN.

Lafon, *Systeme...*, p. 477, rebate la hipótesis de Schuchardt precisamente por la N final, porque se esperaba *Ba-al-edi*. Él cree que es contracción de **BA-AL-DADIN* = oui, que cela puisse se produire.

Mitxelena, *FHV-1990*, p. 584, dice que *BALDIN* es partícula condicional de algo así como *BA + AHAL + DADIN*, sin más. Parece estar de acuerdo con Lafon.

Se puede observar que para V. Eys, Schuchardt, Lafon, Mitxelena, *BALDIN* es una expresión verbal. Saroihandy no concreta la procedencia de **ALDIN*. Se tiene, pues, la sospecha de que procede de un verbo.

En la literatura hay dos tipos de *Baldin* y con dos interpretaciones o matizaciones distintas. Axular, *Gero*, p. 382, dice: “Ceren *BALDIN* ttipia eta laburra *BALDIN* bada”. Larreguy trae varias frases de este tipo, como: “*BALDIN* egyptoarrec ungui ekharri *BALIN* bacituzten”. Se podría presentar multitud de ejemplos. Pues bien, el primero y el segundo tienen una matización distinta.

Se observa también en la literatura que *Baldin* seguida inmediatamente de la flexión verbal, sin ninguna palabra o partícula entre las dos, normalmente es en el indicativo y no en el subjuntivo. El mismo ejemplo de *Baldin Bada*, que es indicativo, y *Baldin balitz*, *Baldin banentor*, *baldin badu*, etc., todos en indicativo. Cuando la flexión es de subjuntivo se intercala alguna frase, palabra o partícula normalmente. Axular, p. 109, “*Baldin UTS* baceñaça” con el verbo *UTS* intercalado. En indicativo hubiera sido, *Utsi baldin bazendu*. Hay infinidad de casos. De todos modos hay algunas excepciones, muy pocas en comparación con el uso prolijo que se hace de *Baldin*. D’Urte trae algunos casos del tipo “*Içan ahal baldin baneça*” aunque ofrece muchos casos del tipo anterior. En *Testu Zaharrak* de Satrustegi, p. 71, se lee: “*Baña ezin faltatu baldimbadeza* (que)”. Goyhetché, *Fableac*, p. 55, dice: “*Baldin baninteque atrebi*” pero en p. 129: “*Baldin ATCEMAN banetça*”. Salaberry, p. 62, “*Ahal balin bahedi*”. Se quiere decir que si *Baldin* fuera fósil de una flexión verbal, esa flexión tuvo que ser del indicativo.

Además, se dice *Etorri baldin bada* y no *Etor baldin bada*. *Etorri baldin balitz* es prácticamente igual que el indicativo *Etorri balitz* y muy diferente de *Baldin (Etor) Baledi*. Esta circunstancia apoya asimismo a admitir *Baldin* como forma de indicativo y negar su procedencia de *Baledi(n)* del subjuntivo.

Si *Baldin* tiene algo que ver con alguna flexión de indicativo, se supone que se debe parecer al supositivo del condicional-presente: *BANINTZ(a)*, *BAHINTZ*, *BALITZ(a)*, *BAGIÑA* y variantes del Biz. *Bagintzaz*, Sal. *Bagintza* y Ron. *Bagintz*, *BAZIÑA* y sus variantes del Biz. *Bazintzaz*, Sal. *Bazintza* y Ron. *Bazintz*, *BALIRA* y Biz. *Balitzaz*.

La L que aparece tantas veces en flexiones de terceras personas debe proceder de *AHAL* = Poder. Así opinaban, al menos, los autores citados anteriormente.

Las flexiones con BA no supositivas sino afirmativas, *Banintzan*, *Bahintzan*, *Ba...zan*, *Bagiñan*, *Baziñan*, *Baziran*, son flexiones en las que no interviene *Ahal*. *BA...ZAN* presenta una forma muy desgastada. De *Banintzan* puede proceder *Banintz*, con ayuda de *Ahal* que no fosilizó en esta flexión y elidiendo la N final secundaria de pasado para hacer un futuro de pretérito. Pero de *Ba...zan* es imposible que proceda *Balitz* y, si estamos en lo cierto, tampoco *Baldin*. Está claro que a *Za-n*, raíz verbal, le falta el sujeto, el cual sí pudo tomar parte en la formación tanto de *Balitz* como de *Baldin*.

Falta aclarar por qué dicha L se aferra a las terceras personas, ya que tienen o deben tener su propio pronombre, en tanto que las de segunda persona singular no consta ninguna consonante probada para su pronombre y no se ha fosilizado la L en sus flexiones como parece lo más lógico. ¿Es que EU/I tuvo consonante o semiconsonante? En cualquier caso, las terceras personas son capaces de realizar las alteraciones más raras y difíciles.

De todas formas, una sintética *Baletor* se corresponde con dos auxiliares, *Balitz* y *Baledi*. Lo mismo *Banentor* con *Banintz* y *Banendi*. Si a los sintéticos les es suficiente con una flexión, ¿por qué dos expresiones los auxiliares?

Etor Baledi = “Si él viniera”. Si existiera otra forma subjuntiva *Etor *Bazedi(n)* significaría igualmente “si él viniera”, sin necesidad de L de AL. Sin embargo, en indicativo, *Ba...zan* = si vino, pretérito, sin L, es muy distinta de *Etorri Ba-l...itz* = Venido si poder él era = Venido si fuera, es un pasado incompleto y con matiz de futuro gracias a *Ahal*.

Por otro lado, la creación de *Zedin* es posterior a la evolución del indicativo a *Zan*, como se intentará argumentar cuando, en un próximo artículo, tratemos de **Edin* del subjuntivo. Por tanto, si *Zedin* es posterior a *Ba...zan* y esta forma no pudo generar ni *Balitz* ni *Baldin* porque éstas proceden de otra flexión anterior, se concluye que *Baledi* es posterior a *Balitz* y *Baldin*.

Baldin badator se puede traducir, siguiendo a Azkue, como SI ES que viene. Los autores citados anteriormente están admitiendo que su traducción es SI FUERA o FUESE que viene. En realidad, literalmente, *Baldin badator* sería “SI FUERA si viene”. También *Balitz* significa “si (él) fuera”. En *Baldin Bada*, “Bada” = “si es” y por tanto, *Baldin* no puede ser también “si es”. Debe significar otra cosa en origen, que es un pasado incompleto con idea de

futurición como “si fuera”. Por tanto, se llega a la conclusión de que *Balitz* = *Baldin* = Si (él) fuera.

Para ayudar a la defensa del origen común de *Balitz* y *Baldin* hay una frase muy interesante en la p. 64 de *Meditacioneac*, Hordago, 1978, de Duhalde Martin, que dice: “*BALDIN* ezagutzen bada, edo dudatceco arrazoin onic *BALITZ* bada...”. Parecen las dos matizaciones diferentes de los dos tipos de *Baldin* que se ha dicho líneas arriba. No se puede negar que donde está *BALITZ* no encaja perfectamente su alternante *BALDIN*. Sería interesante saber en qué estaba pensando Duhalde Martin cuando escribió esta frase.

Hay otra frase en *Peru Abarka* de Moguel, Bilbao-1966, p. 74, que dice: “Ordu bi bidek enau ikaratuko, gabaz ta edurretan *BALITZ* bere”. En este caso “*BALITZ* bere” parece que se asemeja a “*BALDIN* *BALITZ* bere”.

En resumen, se propone la posibilidad de que existió una antigua forma **Dinzan* o **Dintzan*, actual *Zan*, que son las que generaron *Balitz* y *Baldin* de la siguiente manera:

**Ba-al-din(t)zan* > **Ba-al-din(t)za* > **Ba-l-din(t)z* (de la misma forma que *Banintz*).

De **Ba-l-din(t)z*, una evolución a **Ba-l-intz* y por último a *Balitz*. La pérdida de la D se explica casualmente por la misma expresión *Baldin bada* porque tiene su variante *Balin bada*.

De la misma **Ba-l-din(t)z* anterior, otra evolución a *Baldin*, que quedó fosilizada en *Baldin bada* > *Baldinba* > *Balima*, etc.

Un caso curioso sobre -LD- > -L- se puede leer en un artículo de A. Irigoyen, en *Euskera* 1960-V, un sermón de Fr. Juan de Ajuria (1800) que en la p. 363 trae varias frases como: ...*izan ALitequean andi...* Otra: ..*pecatu ori AL Ditequean andiena...* En la línea siguiente: ...*pensa Litequean eraqueriaric ichusiena?*... Todavía unas líneas más abajo: ...*Cer izan ALiteque oyec confesatzee eragozten duen lotsa...* Estos ejemplos demuestran que la L de AL se ha incorporado a las flexiones de tercera persona previa la eliminación de la D correspondiente.

Por otro lado, con las acepciones interpretativas de *Baldin*, desde su matriz original ha ocurrido algo parecido que con *BA DA*, presente, que, procedente, sin duda, de *BAI DA* = “sí es”, se traduce hoy, además de “Sí es” o “ya lo es” por la supositiva “si es” y más extraño aún, por la conjuntiva “pues”.

Otro tema sería la explicación de la desaparición del supuesto **DINTZAN* y la aparición de Zi de **Zitzan*. ¿Posible cambio directo de D en Z como en *Dindilizka* y *Zinzilizka*? ¿Se perdió el posible sujeto **DI-n* completamente y luego se vio la necesidad de tomar algún sujeto y surgió la Z? La singular -*Zan* podría ser resto de *(*Din*)*Zan*?

Si se puede defender la posible existencia de una vieja **Din(t)zan*, las consecuencias serían muy importantes porque ya no se podría decir que la D es signo de presente porque representaría al sujeto de tercera, la Z no sería signo de pasado ni la L, por sí sola, signo de sujeto o de futuro, al menos en sus orígenes.

PRETÉRITO DE INDICATIVO DEL AUXILIAR TRANSITIVO **EDUN*

Para la formación del presente de **Edun* se intentó defender que las flexiones como *Gaituzu* proceden de **GAITZA-U-ZU* = somos habidos por vosotros, en forma pasiva.

Así mismo, para el pretérito se propone:

*NINTZAN	+	U	+	ZU(k)	=	NINDUZUN
*INTZAN	+	U	+	GU(k)	=	INDUGUN
*GINTZAN	+	U	+	ZU(k)	=	GINDUZUN
*ZINTZAN	+	U	+	GU(k)	=	ZINDUGUN

con la consiguiente traducción en forma pasiva como: ‘Yo era habido por vosotros’, etc. (se da por admitido *ZU* como plural original). Las terceras personas, más alteradas que las demás como es costumbre, se explicarán aparte.

Los citados ejemplos, al principio, debieron de ser tres palabras separadas hasta que la frecuencia de su uso formaron flexiones de una sola palabra. Para ello, y como ejemplo, la *N* final de *NintzaN* marca secundaria del pretérito de *Izan* en la expresión **NintzaN* + *U* + *ZU(k)* se trasladó al final de la flexión obtenida: **Nintza-U-zu-N*.

Como apoyo a esta hipótesis se cita a Stemph, que en uno de sus varios ejemplos, ofrece *Nintukan* = Tu m'avais..... *Nintze(n) ukan ik* = J'étais eu par toi. No se conoce que se haya rechazado este caso concreto aunque sí el pasivismo en general.

Así mismo, las formas de D'Urte, varias veces mencionadas, *BazinTZA-kharzkegun*, *BaginTZAkharzket*, etc., son formidables testimonios del pasivismo.

Las formas de Sal. *NinTZAkan-nan*, *InTZAgun*, *GinTZAzun*, *ZinTZAgun*, etc., con la raíz de *Izan* pero desgastada la raíz *U* transitiva.

Las variantes Biz. de pretérito de objeto directo de **Edun* de Zigoitia, Salinas y otros: Zig. *Niñamen-Niñamenan* = tú a mí; Zig. *Niñaben* = él a mí; Zig. *Niñamezun* = vosotros a mí; Zig. *Niñaudien* = ellos a mí; Zig. *Iñamedan* = yo a ti; Zig. *Iñaben* = él a ti; Zig. *Iñamegun* = nosotros a ti; Zig. *Iñaudien* = ellos a ti; Zig. *Nemen*; Sal. *Neen*; Cortez. *Neuan*; Marq. *Neuan*; Oña. *Neben*, etc. = yo a él (Gip. *Nuen*); Zig. *Emen*; otros, *Euan* = tú a él; Zig. *Eben*; otros, *Euan*, *Eban*; Elgo. *Zeban*; Berm. *Zaben* = él a él; Zig. *Gemen*; Sal. *Geben*; otros, *Geuan* = nosotros a él; Zig. *Zemen*; Sal. *Zeben*; otros, *Zeuan* = vosotros a él; Zig. *Eudien*; Sal. *Euben*; otros, *Euen*, *Eben*, *Eudeen* = ellos a él; Zig. *Giñabezan* = tú a nosotros; Zig. *Giñabezan* = él a nosotros; Zig. *Giñauzuzan* = vosotros a nosotros; Zig. *Giñaudiezan* = ellos a nosotros; Zig. *Ziñabedazan* = yo a vosotros; Zig. *Ziñabezan* = él a vosotros; Zig. *Ziñabeguzan* = nosotros a vosotros; Zig. *Ziñaudiezan* = ellos a vosotros; Zig. *Nemezán*; otros, *Nebazan* = yo a ellos; Zig. *Emezan*; otros, *Euazan*; Ubidea, *Uaza-Uazan* = tú a ellos; Zig. *Gemezán*; otros, *Geuazan* = nosotros a ellos; Zig. *Zemezán*; otros, *Zeuzazan* = vosotros a ellos, Zig. *Eudiezan*; otros, *Ebezan* = ellos a ellos.

Variantes Biz. de Zigoitia en el condicional-presente-transitivo-directas de **Edun*: *Niñaukek* = tú a mí; *Niñauke* = él a mí; *Niñaukezu* = él a mí; *Niñaukie* = ellos a mí; *Iñauket* = yo a ti; *Iñauke* = él a ti; *Iñaukegu* = nosotros a ti; *Iñaukee* = ellos a ti; *Iñaukegu* = nosotros a ti; *Giñaukezak* = tú a nosotros; *Giñaukez* = él a nosotros; *Giñaukezuz* = vosotros a nosotros; *Giñaukiez* = ellos a nosotros; *Ziñaukedaz* = yo a vosotros; *Ziñaukez* = él a vosotros; *Ziñaukeguz* = nosotros a vosotros; *Ziñaukez* = él a vosotros; *Ziñaukeguz* = nosotros a vosotros; *Ziñaukiez* = ellos a vosotros.

El pretérito *Niñamezun* procede de **Niñabezun* y éste de **Niña-U-zun*, con la U de **Edun* que reaparece en el Condicional *Niña-U-kezu*. Como *Niña-* debe de venir de *Nintzan* (como *Giñan* de *Gintzan*) se confirma la forma primitiva **Nintza-U-zun*.

Zig. *Gemen* y Sal. *Geben* prueban que la M viene de la raíz U, como el adverbio *Emen* procede de *E-U-en* y éste de *AU-en* = aquí (literalmente = en éste).

Giñaudiezan viene de *Giña-U-die-zan*, con agente DIE de un anterior BIE/BE. Aquí, la U transitiva está en su lugar desde la noche de los tiempos. Sólo falta aceptar que *Giña* procede de *Gintzan*, con lo que se prueba la primitiva *GinTZA-U-(t)e-n* = Nosotros éramos habidos por ellos. Estas formas muestran una construcción pasiva completa por haber conservado formas de *Izan* y la U transitiva.

Familiares Biz. del pretérito *NinTZUan/NinTZOan* (m) *NinTZOnan* (f) y *GinTZUazan- GinTZOazan* (m) y *GinTZOnazan* (f) confirman que la familiaridad más antigua es la sustitución de flexiones de *Izan* por las de **Edun*. Azkue, que no quería ni mencionar el pasivismo, decía en su *Diccionario* que *GinTZOazan* procede de **GinTZA-U-azan*. *NinTZUan/NinTZOan* vienen de *NinTZA+U+a+n* = yo era habido por ti = me tenías, porque A (de (k)a = tú) es sujeto agente y no dativo, lo mismo que *Nauk* del presente. Por esa razón, Biz. *NinTZUan* = Gip. *NinDUkan*, familiares sin intervención directa de I = tú, son las mismas cortesés Biz. *NinDUBan* y Gip. *NinDUkan*, cortesés por intervención directa de I, y se prueba una vez más que las flexiones familiares son más primitivas.

GinTZUazan/GinTZOazan vienen de *GinTZA-U-a-zan* por las mismas razones que *NinTZUan*. Biz. *GinTZUazan* = Gip. *GinDUkan*, familiares, proceden de la misma primitiva que las cortesés Biz. *GinDUBazan* y Gip. *GinDUzakan*. Schuchardt proponía que la familiar Biz. *NinTZUan* viene de la cortés *NinDUBan* + *Nintzaan*, *GinTZUazan* de la cortés *GinDUBan* + *Gintzaazan*. Es cierto que *Nintzan* y *Gintzan* participaron pero no de ese modo, aunque es importante que él viera ahí la intervención de *Izan*.

Ron. *NinTZIUa-Ua-NunTzun*, familiar, se corresponden con la cortés *NunDIUa* y *Gun-TZIUa-Ua-GunTzun* con la cortés *GunTIUa*. Aquí también Schuchardt opinaba que *NunTZIUa* procede de *Nundia* + *NinTZAya* y *GunTZIUa* de *GunTia* + *GinTZAya*.

Las familiares Biz. *NinTZOkek* y *GinTZOkezak*, sustitución de intransitivas de *Izan* por flexiones de **Edun*, muestran que proceden de *NinTZA-U-kek* y *GinTza-U-kezak*, siendo K = tú, sujeto agente. Igualmente *BaninTZOk* y *BaginTZOzak* del positivo del condicional presente.

Las Gip. *NinTXI-O-kan*, *GinTXI-O-kan*, que han podido sufrir el cambio de U en O como dice Bonaparte, proceden de **NinTX-i-U-kan*, *GinTX-i-U-kan* que a su vez vienen de las originales **NinTZA-U-kan*, *GinTZA-U-kan*. Es posible que dicha O proceda del diptongo AU. A este respecto, Schuchardt opinaba que *NinTXIokan* viene de: *Ninduen* > *Nindu-i-kan* > *Nindi-U-kan* > *Nindi-O-kan* + *NinTZAn* = *NinTZ-i-O-kan* > *NinTX-i-O-kan* > *Nin-TX-O-kan*. También vio la participación de *Izan*, aunque no ha sido en el orden descrito por él y además *Ninduen*, que viene de *NinTZA-U-en*, ya contiene *NinTZAn*.

Bonaparte y Schuchardt proponían que *Gintzan* y *Zintzan* son contracciones de *GinDU-Z-an* y *ZinDU-Z-an*, pero dice Bonaparte que *Nintzan* no se explica por *Ninduen*, singular, y que en Salazar no existen ni *Ninduen* ni *Ginduen* por ser siempre *Nintzan*, *Gintzan*. ¿De dónde proceden? En cualquier caso, hay que explicar primero *Ninduen* y *Ginduen*.

Familiares Gip. del condicional-presente, *NinTXENDUkek-n*, *GinTXENDUkek-n* presentan *NinTXE-N* de *Izan*, incluso la N final secundaria de *NintzeN*, y una variante DU de la radical de **Edun*. El sujeto agente elidido es “él” y K-N son los dativos de itano.

En este mismo modo están Sal. y Ron. *NinDOkek*, *GinDOkek*, cuya O debe proceder de un cambio de U en O o, mejor aún, del diptongo AU que es más razonable. Por cierto, Sal. *Nintzakan*, *Gintzakan*, familiares del pretérito, hacen ahora *NinDOkek*, *GinDOkek*. Dicha O, venga de U o de AU, procede de algo que actualmente falta en *Nintzakan*, *Gintzakan*, pero que en algún tiempo la tuvieron, como indican sus derivados, y que es la raíz U de **Edun*.

Las flexiones intransitivas indirectas en BNor. (ver “XIV tableau” en *Verbe Basque* de Bonaparte) nos ofrecen, al lado de las normales *Nintzakon*, *Zitzakon*, *Gintzazkon*, *Zintzazkian*, etc., otras flexiones especiales señaladas por Bonaparte, con la R del tratamiento respetuoso: *NinTZA-U-zun*, *ZiTZA-U-tzun*, *GinTZA-U-tzun*, *ZiTZA-U-zkitzun*. El sufijo (t)ZUN de estas flexiones es sujeto agente y no dativo y la U es la raíz de **Edun* porque, al ser familiares de ZU, según Bonaparte, las flexiones intransitivas de *Izan* han sido sustituidas por las transitivas familiares de **Edun*. Se podría argüir por contra que dicha U es alternancia de la I predatival pero, aunque en todo el “tableau” hay varias excepciones, aparece principalmente en las familiares respetuosas de ZU. Al ser familiar es lógico que la U proceda de **Edun*. *Nintza-I-ZUn*, con I predatival y dativo ZU(n) es indefinida y nunca puede ser de tratamiento respetuoso de ZU y *Nintza-U-ZUn*, si la U es predatival por I>U tampoco podría ser respetuoso de ZU como registra Bonaparte. Estas formas se reflejan casi regularmente en las columnas correspondientes a “il t’est” e “il vous est”. También se observan varios casos en la columna “il nous est” como la indefinida *ZinTZA-U-zkiun* = vosotros a nosotros y *ZiTZA-U-kiun* = él a nosotros. Parece que GU atrae también la U transitiva, aunque pueda ser por analogía con flexiones familiares de ZU, porque no lo hace siempre correctamente. En las columnas “il m’est”, “il lui est”, “il leur est” sólo hay una forma con U, en *Za-U-zkit* del presente. En el resto no hay ninguna U pero tampoco aparece la I de indirectas que debería ser alternante de la U. Lo único que hay son algunas (Z)KI predativales.

Por tanto, *Etorri Nintzan* del BNor. se sustituye por *Etorri Ninduzun*, familiar. *Etorri NinTZA-U-zun*, si fuera indefinido, por U < I, sería indirecta intransitiva: “venido yo era a vosotros”, pero al ser familiar respetuosa, según Bonaparte, debería ser “venido era habido por vosotros”, directa transitiva familiar exactamente igual que la otra familiar *Etorri Ninduzun*. Lo que se propone es *Nintzauzun* > *Ninduzun* con D < TZA de *Izan*. *Niñuzun* es posterior, pues no le queda nada de -TZA-. Sólo tiene sujeto en pasado y raíz transitiva.

En la columna “il t’est” del citado cuadro, en condicional presente se observan *NinTZA-U-kezu*, *LiTZA-U-kezu*, *GinTZA-U-zketzu*, *LiTZA-U-zke-*

*tz*u. En condicional pasado igual, pero con N final. Como directas, *NinDU-kezu* que procede de la anterior *NinTZA-U-kezu* y *GinDUzketzu* que igualmente viene de la anterior *GinTZA-U-zketzu*.

En imperativo, de *Bedi* directa a *Bekizu* indirecta, ambas intransitivas, pero de *Bite* directa, al lado de *Bezkiat*, *Bezki*, *Bezkiu*, *Bizeezte*, presenta *BiTZA-U-tzu*. Si no hay algún error, sería una prueba más de que *Bite* (de **Edin*?) procede, como es lógico, de una **Bitza* anterior de *Izan*. Por otro lado, *BiTZA-U-tzu* debería ser directa transitiva de familiaridad respetuosa aunque aquí aparece como indefinida.

En el potencial, directa respetuosa *ZiTazke*, indirectas *ZiTakio*, *ZiTauzkiu*; directa *GiTazketzu*, indirectas (o directas de **Edun*) *GiTZA-U-zketzu* y *GiTazkiotzu*; directa *Daizteketzu*, indirectas *DiTazkiatzu*, *DiTZA-U-zketzu*, *DiTazkiotzu*, *DiTA-U-zkiutzu*, *DiTZA-U-zketzie*, *DiTezkeetzu*. Se ve claramente la alternancia DiTZA-DiTA, GiTZA-GiTA, por una parte, y por otra que cuando van con -TZA- siempre llevan U y no siempre cuando van con -TA-. Esta -TA- aparece muchas veces en flexiones suletinas. Inchauspe presenta *GinTarabilan*, *ZinTarabilan*, *ZinTarabile-dan*, *GinTarabilazun*. También *ZinTAdukan*, *GinTAdukan*, *ZinTaraman*, *GinTaraman*, etc.

Entre los formidables testigos de D'Urte están: familiar *NinTZAkharkek*, cortés *NinDA-kharkek*, familiar *GinTZAkharkek*, cortés *GinDAkharzkek*, etc. Otras variantes con GiNA, ZiNA. Así mismo, familiar *NinTZAarray*, cortés *NinDArray*, pero *GinDArray* para las dos y alterna *NinTZA-/NinDA-*, *GinDA-/GiNA-* para el mismo significado. Parece que está claro que están en pasiva las flexiones con *GinTZA-* pero también las que llevan sus evolucionadas *GinTA-*, *GinDA-*, *GiNA-*, *GiNA-*. Así mismo, que las familiares han resistido más con formas con -TZA-, que son las más antiguas.

Por estos motivos, F. Lapitz registra *ZiTZOakon*; Hualde Mayo, *NinTZEgon* y Etxamendi, *ZinTZAbilanian*, a los que se pueden añadir familiares Gip. *NiTxEon* (= *NinTZEgon* de H. Mayo), *GiTXEuden*, *ZiTxEon*, *ZiTXEuden*, de *Egon*; *NiTXEtorren*, *GiTXEtoztin*, *ZiTXEtorren*, *ZiTXEtoztin*, de *Etorri*; *NiTXlan*, *GiTXlaztin*, *ZiTXlan*, *ZiTXlaztin*, de *Ioan*; *NiTXEbillen*, *GiTXEbiltzin*, *ZiTXEbillen*, *ZiTXEbiltzin*, de *Ibili*.

TERCERAS PERSONAS

Son *Zuen*, *Zuten*, *Zituen*, *Zituzten*, cuando los agentes y pacientes son de terceras personas.

Schuchardt decía que una **UEN* primitiva tomó la Z de *Zan* creada posteriormente, haciendo *ZUEN*. Por eso, quizás, pensaba que Biz. *Eban* era más antigua que Gip. *Zuen*. Parece que todos los autores han aceptado esta hipótesis.

Aquí se ha defendido hasta ahora, tanto en presente como en pretérito, que primero se formaron las flexiones de *Izan*, único verbo conjugado, y después se añadieron las raíces de los demás verbos. En el caso de *Zuen*, debería haber sido la lógica e hipotética primitiva de *Izan*, **DIN-ZAN* que se ha propuesto líneas más arriba, a la que añadiendo la U radical tenía que dar la flexión pasiva equivalente a *Zuen*. No se ve ni rastro de tal flexión, lo que no ayuda nada a nuestra hipótesis. La siguiente teoría es que antes

de *Zan* sería **Zizan* como se ha intentado probar en este trabajo. Tampoco la posible **Zizan* + U ha dado *Zuen*, singular. Queda *Zan* que con la U radical transitiva ha dado: **ZA(n)* + U > **ZA* + U + *n* > **ZAUEN* > **ZEUEN* > *ZUEN*. Asimismo, de **ZAUEN* > Biz. **ZEUEN* > **ZEUAN* > *ZEBAN* y *ZABEN*.

No se ha probado que las Biz. sin Z inicial sean más antiguas, pues tiene *Zan* que con la U transitiva tuvo que generar la misma *Zuen* que los demás dialectos. Tiene también *Ziran* (de **Zitzan*) y tuvo que hacer *Zituen* como el resto y todo ello dentro del tronco común del Euskera. *Ebazan* no es más que un plural muy moderno de *Eban*. El Biz. tiene las familiares *ZOAN/ZUAN-ZONAN* (= Gip. *Uan-Unan*) con Z inicial como Lab., Sul., Aez., Ron., ANm. y BNor. Biz. *Zoan-Zonan* demuestran que *Eban* ha perdido su Z inicial primitiva porque hay que descomponer: *Z-O-A-n* (O de A-U) < *ZA-U-A-n*, siendo ZA de *ZA(n)* = él era, U = radical transitiva = 'Habido' y A = sujeto agente familiar masculino, lo mismo que Lab. *Z-U-ZU-N* con la primera Z de *Zan*, U transitiva y *ZU* sujeto agente. Si existe *ZOAN-ZONAN* familiar es que existió Biz. **ZA-U-en*. El Biz. presenta igualmente la Z inicial en *Zedin*, *Zitezan* y en multitud de verbos sintéticos.

El plural lógico de *Zuan-Zonan*, si se admite que también en Biz. *Ziran* viene de **Zitzan*, sería **ZITZOAN* y **ZITZONAN* procedentes de **Z-ITZA-U-A-n* y **Z-ITZA-U-NA-n*, representando **Z-ITZA(n)* al paciente y A-NA agentes familiares m. y f. En tal caso, estas formas tendrían un origen común con Lab. *ZITUAN-ZITUNAN*, porque exigen la misma descomposición, es decir: *Z-ITZA-U-A-n* y *Z-ITZA-U-NA-n*. *Ziran* no pudo dar **Zitzo-an* ni *Zituzten*, sino **ZiROan* y **ZiRUzten*/*ZiROzten*. Por esa razón se propone **Zitzan*.

Azkue registra las variantes de *Zoan-nan*, *ITZOAN-ITZONAN*, singular, *ITZOAZAN-ITZONAZAN*, plural. Si la posible y antigua Biz. **Zeuan* ha perdido su Z inicial haciendo *Euan* > *Eban*, *ITZOan-nan* ha podido perder también su Z inicial por lo que su forma anterior habrá sido igual a la citada **ZITZOan-nan*. Por otro lado, que *ITZOan* plural se considere singular como *Zoan* y se repluralice haciendo *ITZOazan* para plural entra dentro del sistema pluralizador moderno del Biz., que tampoco es exclusivo de este dialecto. Se han duplicado estas flexiones. Deberían ser *Zoan-nan*, paciente singular, *Itzoan-nan*, paciente plural. Se ha pluralizado *Zoan-nan* en *Zoazan-nazan* y repluralizado *Itzoan* en *Itzoazan-nazan*, destinando *Itzoan-nan* plural para singular, haciendo pareja con *Zoan-nan*.

Se exponen a continuación algunas formas familiares de terceras personas, como en el condicional-presente, que Bonaparte indica Biz. *LiTZAtekek*, *LiTZAtekezak*, que son flexiones de *Izan*, pero Azkue trae las variantes *LiTZOkek*, *LiTZOkezak*, que proceden de **LiTZA-U-kek*. Las familiares de *Izan* debieron crearse con flexiones de U. La L de *AllAhal* le ha usurpado el puesto a Z de **Zitza(n)*.

En supositivo del condicional-presente, Biz. *BaliTZOk*, *BaliTZOzak* de **BaliTZA-U-k*, tomada como singular, siendo *Balitzozak* su plural.

En resumen, como queda indicado varias veces en nuestra obra *Reconstrucción de la conjugación euskérica*, 1978, 1998, 2000, y *FLV-86-2001*, "El origen pasivo de la conjugación euskérica", se propone que:

<i>Z-U-eN</i>	de <i>ZA(n)</i> de <i>Izan</i> Él era —	+ U transit. Habido —	(sujeto agente elidido) (por él)
<i>Z-IT-U-eN</i>	de <i>Z-ITZA(n)</i> Ellos eran —	+ U transit. Habidos —	(sujeto agente elidido) (por él)
<i>Z-U-TE-N</i>	de <i>ZA(n)</i> Él era —	+ U transit.+ Habido—	TE sujeto agente por ellos
<i>Z-IT-U-z-TE-N</i>	de <i>Z-ITZA(n)</i> Ellos eran—	+ U transit.+ Habidos —	TE sujeto agente por ellos

Se han considerado históricamente estas cuatro flexiones como conjugación activa, tomando la Z inicial como sujeto agente. Stempf y Schuchardt indicaron la posibilidad de que la repetida Z fuera nominativo o sujeto paciente, pero los dos veían la misma contradicción con el Biz. *Eban*, sin Z, y considerada más antigua.

Lafitte, en *FLV-5-1970*, en un artículo titulado “Etxahunen bertsoak guipuzkeraz”, p. 237, defiende que la Z prefijada de *ZIZUN* y *ZUIAN* pertenece al sujeto paciente tanto como la H le representa en *HIAN* que sustituye a *Zuian*. En la p. 276 de su *Gramática* llega a la conclusión de que la Z de *Zukan* y *Zuzun* y la L de *Lituzkek* corresponden al paciente. Como se sabe, Lafitte estaba en contra del pasivismo.

Lafon, p. 384, *Systeme...*, parece que interpreta la Z de *Zuen* como paciente. En *BSLP*, p. 209, escribe que contrariamente a lo expuesto en su *Systeme...*, la Z de *Zuen* corresponde al agente. En el siguiente artículo, en el mismo boletín, p. 150, dice que Z y L parecen designar al paciente con agentes de tercera del plural porque llevan sufijo TE o E. Se manifiesta de acuerdo con el argumento de Lafitte señalado anteriormente.

Uno de los argumentos más importantes para la no aceptación del pasivismo, según Vinson, Lafitte, etc., ha sido que el pretérito no se puede admitir como pasiva. Cuando los pacientes son de primera y segunda personas, *Ninduzun*, *Ginduten*, *Zintudan*, etc., su estructura es claramente pasiva como en el presente. Los pacientes de terceras, *Nuen*, *Genduen*, *Zenduen*, etc., presentan una estructura activa y *Zuen*, *Zuten*, *Zituen* y *Zituzten* ofrecen una estructura ambigua. De todos modos, si separamos los pacientes de tercera con agentes también de tercera, se ve que *Dau* y *Ditu* del presente no llevan sujeto agente, y *Zuen* y *Zitun* del pasado, tampoco. *Dute* y *Dituzte* llevan sujeto agente, TE y *Zuten* y *Zituzten* también. Las cuatro formas de presente y las cuatro del pretérito están construidas de la misma manera. La Z inicial que presentan los pretéritos son de *Zan* y **Zitzan* (>*Ziran*) y representan a los pacientes, con lo que se demuestra que se crearon en pasiva aunque actualmente se interpretan en activa.

No es nada difícil que se haya considerado la Z de *Zuen* como agente y con mucha mayor facilidad que la BE de los imperativos *Benaza*, *Begaitza*, *Bezaitza*. La B es símbolo de sujeto paciente de tercera y nunca representa al sujeto agente. En *Beza*, *Bitza*, *Bezate*, *Bitzate*, la B marca el paciente y el agente es CERO en las dos primeras y TE en las dos últimas. Es lo mismo que *Du*, *Ditu*, *Dute*, *Dituzte* y *Zuen*, *Zituen*, *Zuten*, *Zituzten*. Pero la B(E) de *Beza* se tomó como agente y las auténticas *Naza*, *Gaitza*, *Zaitza*, que tienen el sujeto agente de tercera singular elidido, prefijaron con BE en calidad de

agente. Igualmente, la Z de *Zuen*, *Zituen*, *Zuten*, *Zituzten*, etc., siendo indicador de sujeto paciente en origen, ha pasado a señalar al sujeto agente.

Se ha dicho anteriormente que los cambios comienzan en terceras personas y además dictan la “norma” a las primeras y segundas. *Zuen* (o su variante *Zeuen/Zauen*), una vez de considerarla activa, obligó a adoptar formas del tipo *Neuen*, *Euen*, *Geuen*, *Zeuen*, que providencialmente siguen vivas en Zig. y otras zonas de Biz. Más tarde vinieron *Genduen*, *Genituen*, *Zenduen*, *Zenituen*, etc. Se admite que en Euskera no se puede decir ‘yo tengo’ sino ‘yo LO tengo’ como en *Dut*. Sin embargo, *Neuen* o *Nuen* no dicen ‘yo LO tenía’ sino ‘yo tenía’. Ha debido de existir una flexión anterior para expresar ‘yo LO tenía’.

De esta forma tan sencilla se explica que una conjugación sufijante que con agente de tercera singular y en forma pasiva hace *Z-U-(—)-en* (de **Za(n)-U-(—)-n*)= (Él)-era-habido-(por él)— = (él LO tenía, en la activa castellana) haya pasado a un sistema de conjugación prefijante, *Z-U-en* = Él-tenía— (sin objeto directo LO) en forma activa. Su correspondiente de agente plural es *Z-U-TE-n* (de **Za(n)-U-TE-n*) = (Él)-era-habido-por ellos-, que, considerándola activa, es ilógica porque si la Z inicial señalara al sujeto agente y también TE, tendríamos la incoherencia de dos marcas para el mismo agente, careciendo del más mínimo rastro del paciente. Del mismo modo, *Z-IT-U-(—)-en* (de **Z-ITza-U-(—)-en*) = Ellos-eran-habidos-(por él)— y *Z-IT-U-z-TE-n* (de *Z-ITza(n)-U-z-TE-n*) = Ellos-eran-habidos-por ellos. Estas confusiones en flexiones de terceras personas, pasando de sufijantes a prefijantes, arrastran, como es costumbre, a la primera y segunda personas. Así, *Genduen*, *Zenduen*, etc., donde G y Z, que en origen representan al sujeto paciente, pasan a ser sujetos agentes con el consiguiente embrollo.

Mitxelena, *Lengua Vasca*, p. 38, negaba el pasivismo del verbo vasco porque “...no puede haber pasivo si no hay activo, como no puede haber masculino si no hay femenino”. P. Altuna y M. Azkarate, en *Euskal morfologiaren historia*, p. 144, nota 13, señalan el mismo argumento anterior y preguntan: ‘Baina ‘ikusi zuen’ forma pasiboa bada, zein da dagokion forma aktiboa?’.

En primer lugar, tal como hemos dicho varias veces, aquí no se intenta defender el nombre del “pasivismo” en sí, que poco importa en realidad, e incluso es posible que no sea correcto sobre todo para los intransitivos, sino la participación del verbo *Izan* en todos los verbos, transitivos e intransitivos.

Pues bien, ahora tenemos la original *Zuen*, sufijante, con *Izan* + U, pasiva, y *Zuen*, prefijante, sin *Izan*, activa, en ambos casos con agentes y pacientes de tercera persona singular. Obsérvese que en este caso la misma forma *Zuen* sirve indistintamente para la pasiva que para la activa, lo mismo que sus compañeras *Zuten*, *Zituen*, *Zituzten*, que también sirven indiferentemente para las originales pasivas como para las modernas activas, según se considere a quién representa la Z inicial. Estas flexiones, sobre todo *Zuen*, deben ser las principales responsables de convertir una conjugación sufijante en prefijante o, lo que es lo mismo, la pasiva original en activa.

También en el presente del auxiliar transitivo *D-U-(—)*, con agente y paciente de tercera persona singular, la D- representa al sujeto paciente (*NOR*) si se admite su “pasivismo” y el sujeto agente es CERO (*NORK*). “Se ve” mejor en la Biz. *DA-U-(—)* que es más antigua y completa que *D-U-(—)*. Si se considera que está “en activa”, la D- señalaría al agente (*NORK*) y no existiría el paciente “LO” (*NOR*).

Por otra parte, las familiares del pretérito *Zen* = era, son: Gip. *Ukan-Unan* (sin Z inicial), Biz. *Zuan - Zonan*, Lab. *Zukan - nan*, Sul. *Zia - Zuña - Zuzun*, Aez. *Zua-Zuna*, Sal. *Uen-Uen-Zinuen*, Ron. *Ziua-Ziua-Zunion*, ANm. *Zuta-Zuna*. Las Z designan el paciente y (K)A-NA-ZU los agentes masculino, femenino y respetuoso. Lo mismo con pacientes de tercera plural: Gip. *Itukan-nan*, Lab. *Zitukan-nan*, Sul. *Zutian-uñan-tuzun*, Aez. *Zitua-una*, Sal. *Ituen-Ituen-Zintzan*, Ron. *Ziua-Ziua-Zuntion*, ANm. *Zituzta-na*, BNor. *Zitzun*.

En Dechepare se atestigua *Çuyan* por Sul. *Zidá*, confirmado por Lafon y en Leizarraga, *Zuan*, *Zituan*, señalados por Gabriel Aresti.

La serie de flexiones citadas se corresponden con el pretérito de indicativo cortés o indefinido de **Edun*, de donde proceden y deberían ser las mismas en ambos casos, como en el presente *Duk-n-zu*, *Dituk-n-zu*, es decir, *Zukan*, *Zunan*, *Zuzun*, para el singular, y *Zitukan*, *Zitunan*, *Zituzun*, para el plural. Las flexiones corteses o indefinidas que se usan actualmente son del tipo *Uan-nan*, *Ituan-nan*, y han perdido su Z inicial en casi todas las variedades de todos los dialectos aunque, afortunadamente, quedan muchas variedades que todavía la conservan. Las formas corteses se han deteriorado más que las familiares. Estas últimas, que ofrecen muchos más testimonios en todos los dialectos y variedades, demuestran que se formaron en pasiva por lo menos las correspondientes a los agentes de segunda persona. La familiar *Zituzun* nos demuestra que la cortés Gip. *Zituzun* de la que procede es más antigua que *Zenitun*.

Con pacientes de tercera y agentes de segunda, se han atestiguado sobradamente las originales pasivas *Zukan*, *Zunan*, con *Izan* + U y sujetos agentes sufijados. Sus correspondientes formas, muy usuales pero muy deterioradas, son *U(k)an*, *Unan*, que no son ni pasivas ni activas sino híbridas. Para ser pasivas carecen de la Z inicial del sujeto paciente y para ser activas deberían tener agente prefijante, y aquí (K)a-Na son sufijantes como las pasivas. Están en un camino intermedio en el paso de pasivas originales a activas. La hipotética activa sería **-Un* para los dos géneros suponiendo que no existe característica distintiva de persona como en *Aiz*, *Aut*, etc.

Del mismo modo, las originales pasivas son *Zitukan*, *Zitunan*, con *Zitza(n)* de *Izan* + U transitiva y las híbridas usuales *Itukan*, *Itunan*, señalan, como en el caso anterior, el camino intermedio del paso de pasivas a activas, siempre que se considere IT simple pluralizadora y no, como es en realidad, una parte de la raíz plural de *Izan*; pero aún así, la hipotética activa sería **-Itun* para los dos géneros. Igualmente, la original pasiva *Zuzun*, por analogía con *Zuen* “activizada”, devengó en la activa *Zendun*, de la misma manera que la primitiva *Zituzun* tiene por compañera la activa moderna *Zenitun*. Se supone que se podrían crear todas las “activas” que se quisieran.

Para poder aceptar la posibilidad de los cambios citados entre agentes y pacientes, nos apoyamos en Schuchardt quien contestando a Vinson le dice que en las lenguas caucásicas meridionales (el georgiano, el mingreliano, el souane) la construcción cambia con el tiempo.

Por otra parte, llama la atención como caso curioso que el dialecto Gip. haya perdido su Z inicial, considerado prestamista de dicha Z a algunas flexiones del Biz. y sin embargo, después de decir mil veces que el Biz. no lleva Z inicial y que por ello son flexiones más antiguas, aquí se ve que *Zoan-nan*,

familiares, conservan la vieja Z. Si el Gip. ha podido perder dicha inicial en las familiares y todos los dialectos en gran parte de la conjugación cortés con agentes de segunda persona, habrá que admitir que ha ocurrido lo mismo en Biz., incluso con agentes de tercera.

No queda ni rastro de formas pasivas de agentes de primera, pero cuesta creer que los euskaldunes primitivos construyeran en pasiva las demás personas y solamente dejaran, sin ningún motivo razonable aparente, las flexiones de agentes de primeras personas en construcción activa, ni poseerían los mínimos recursos lingüísticos para permitirse el lujo de estar haciendo tales distinciones. De treinta y seis recuadros que integran el cuadro del auxiliar transitivo en pretérito, no se explica que construyeran treinta y dos recuadros en pasiva y solamente cuatro en activa. Hay que suponer, por tanto, que han existido las sufijantes *Zudan, *Zitudan, *Zugun, *Zitugun, en forma pasiva, hasta que fueron sustituidas por las modernas prefijantes activas, Biz. *Neuan* y Gip. *Nuen*; Biz. *Nebazan* y Gip. *Nituen*; Biz. *Geuan* y Gip. *Genduen*; Biz. *Geuazan* y Gip. *Genituen*.

LABURPENEA

Izan aditzaren iraganaren jatorria adierazten da ta **Edun* aditzaren iragana sortzen izan zuen zerikusia **Zitzan* + *U* > *Zituen* egiñez ta pasibotasuna azalduaz. *Zituen*-nen ZIT- horrek irugarren pertsona pluralaren NOR adierazten du ta adizki honetan irugarren pertsonako NORK adierazteko ezaugarria galdu duela, bere pasibotasuna orainaldiko *Ditu*-k bezala erakutzi az. Era berean, azterketa bat eskaintzen da iraganeko **Edun*-en aditz-jokoa ere “sufijantea” ta pasiboa zela aurkezteko bere jatorrian eta zergatik aldatu zan aditz-joko “prefijante” ta aktibo erara

RESUMEN

Se intenta aportar pruebas del pretérito primitivo de *Izan* y su participación en la formación del auxiliar transitivo **Edun* en forma pasiva por **Zitzan* + *U* > *Zituen*. Se aportan pruebas para poder considerar que ZIT- de *Zituen* representa al paciente plural de tercera persona y que en este caso está elidido el sujeto agente, también de tercera, por lo que está en forma pasiva al igual que el presente *Ditu*. Así mismo se explica por qué las primitivas flexiones del pretérito conformaban, como las de presente, una conjugación “sufijante” en forma pasiva, y los motivos que hubo para que pasaran a una conjugación “prefijante” en forma activa.

RÉSUMÉ

Il semblerait que l'auteur apporte des preuves pour démontrer que la forme archaïque du passé du verbe *Izan* aurait configuré l'auxiliaire transitif **Edun* dans sa forme passive: **zitzan* (forme archaïque de *izan*) + *u* (qui est la marque de **edun*) > *zituen*. Il semblerait que pour l'auteur, ces formes sont à l'origine, passives. Les preuves viennent à dire que dans *zituen* la marque de l'objet de la troisième personne du pluriel est le préfixe *zit* et que le sujet agent serait omis (n'aurait pas de marque) comme c'est le cas avec la forme présente *ditu*. On explique pourquoi les anciennes marques des formes du passé apparaissent par le biais de suffixes et à la forme passive et pourquoi ces marques viendraient à apparaître comme préfixes et à la forme active.

ABSTRACT

An attempt is made at providing evidence of the role of the primitive past of *Izan* in the formation of the transitive auxiliary **Edun* in passive form: **zi-tzan + u > zituen*. Evidence is given to suggest that the *zit-* of *zituen* is the third-person plural object and that in this case the agent subject, also third person, is elided, thereby making it a passive form, as occurs with the present *ditu*. Likewise, an explanation is given as to why the primitive inflections of the past, like those of the present, appeared via suffixes and in the passive and why they then became prefixes and in the active.